

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	wszystkie bowiem poddał pod stopy Jego gdy zaś powiedziałby że wszystkie jest poddane jawne że oprócz Tego który poddał Mu wszystkie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wszystko bowiem poddał pod Jego stopy . * Gdy zaś powiedział, że wszystko zostało poddane, jasne jest, że poza Tym, który Mu wszystko poddał. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	wszystko bowiem podporządkował pod - nogi Jego. Kiedy zaś powie*, że wszystko jest podporządkowane, jawne, że oprócz (Tego)** , (który podporządkował) Mu wszystko. ²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	wszystkie bowiem poddał pod stopy Jego gdy zaś powiedziałby że wszystkie jest poddane jawne że oprócz (Tego) który poddał Mu wszystkie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wszystko bowiem poddał pod Jego stopy. Gdy zaś powiedział, że Mu poddał wszystko, jasne jest, że poza Tym, który to uczynił.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wszystko bowiem poddał pod jego stopy. A gdy mówi, że wszystko jest <i>mu</i> poddane, <i>jest</i> jasne, że oprócz tego, który <i>mu</i> wszystko poddał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo wszystkie rzeczy poddał pod nogi jego. A gdy mówi, że <i>mu</i> wszystkie rzeczy poddane są, jawna jest, iż oprócz tego, który <i>mu</i> poddał wszystkie rzeczy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszystko <i>mu</i> jest poddane - bez wątpienia okrom tego, który <i>mu</i> poddał wszystko.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszystko bowiem rzucił pod stopy Jego. Kiedy się mówi, że wszystko jest poddane, znaczy to, że z wyjątkiem Tego, który Mu wszystko poddał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszystko bowiem poddał pod stopy jego. Gdy zaś mówi, że wszystko zostało poddane, rozumie się, że oprócz tego, który <i>mu</i> wszystko poddał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszystko bowiem położył pod Jego stopy. Kiedy zaś się mówi, że wszystko zostało poddane, jest jasne, że oprócz Tego, który Mu wszystko poddał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	wszystko bowiem rzucił pod Jego stopy. Kiedy mówi, że zostało poddane wszystko, to oczywiście, oprócz Tego, który Mu wszystko podporządkował.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	bo wszystko poddał pod Jego stopy. Kiedy powie, że wszystko jest poddane, to jasne, że z wyjątkiem Tego, który Mu wszystko poddał.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Bóg wszystko rzucił <i>mu</i> pod nogi, jak mówi Pismo; "wszystko" nie obejmuje oczywiście Boga, który dał <i>mu</i>

¹⁾ <x>230 8:7</x>; <x>470 28:18</x>; <x>560 1:22</x>; <x>650 2:8</x>

²⁾ W oryginale coniunctivus futuryczny w zdaniu czasowym.

³⁾ W oryginale rodzajnik. użyty do substantywizacji imiesłowu.

		Przekład	władzę nad wszystkim.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	zgodnie ze słowami Pisma Świętego: 'Wszystko rzucił pod Jego stopy'. Skoro Pismo Święte stwierdza, że wszystko zostało Mu poddane, to oczywiście nie ma na myśli Tego, który Mu wszystko poddał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо все підкорив йому під ноги. Коли ж каже, що все вже підкорене, то ясно, що це за винятком того, хто підкорив йому все.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż wszystko poddał pod jego nogi. A kiedy powiedział, że wszystko jest mu poddane, oczywiście będzie, że oprócz Tego, który mu wszystko poddał.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	bo "wszystko poddał pod stopy Jego". A kiedy mówi się, że "wszystko" zostało poddane, nie obejmuje to oczywiście Boga - On sam jest Tym, który poddaje wszystko Mesjaszowi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Albowiem Bóg "podporządkował wszystko pod jego stopy". Ale gdy mówi, iż 'wszystko zostało podporządkowane', jest oczywiste, że z wyjątkiem tego, który mu wszystko podporządkował.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Bóg poddał bowiem wszystko władzy Chrystusa— oczywiście wszystko oprócz siebie samego, bo to On jest Tym, który poddał wszystko Chrystusowi.